Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stałem się w Duchu w ― Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stałem się w Duchu w Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu Pańskim\* znalazłem się w Duchu\*\* \*\*\* i usłyszałem za sobą potężny głos, jakby trąby,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byłem w duchu w Pańskim dniu\* i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stałem się w Duchu w Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu Pańskim zawładnął mną Duch i usłyszałem za sobą potężny głos. Przypominał dźwięk trąby. Mówił on do mnie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazłem się w zachwyceniu Ducha w dniu Pańskim i usłyszałem za sobą głos potężny jakby trąby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem w zachwyceniu ducha w dzień Pański i słyszałem za sobą głos wielki jako trąby, mówiący: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłem w duchu w dzień Pański i słyszałem głos za sobą wielki jako trąby |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doznałem zachwycenia w dzień Pański i posłyszałem za sobą potężny głos, jak gdyby trąby |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dzień Pański popadłem w zachwycenie i usłyszałem za sobą głos potężny, jakby trąby, który mówił: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu Pańskim doznałem zachwycenia w duchu i usłyszałem za sobą potężny głos, jakby trąby, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dzień Pana ogarnął mnie Duch i usłyszałem za sobą głos potężny jak dźwięk trąby, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Owładnięty w dniu Pańskim przez Ducha usłyszałem za sobą wielki głos jakby trąby. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam właśnie, pewnej niedzieli, doznałem zachwycenia w duchu i usłyszałem za sobą głos, potężny jak dźwięk trąby, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doznałem zachwycenia w dzień Pański i posłyszałem za sobą potężny głos jak gdyby trąby |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я був у дусі недільного дня і почув за собою гучний голос, наче сурми, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dniu Pańskim pojawiłem się w Duchu i usłyszałem za mną potężny głos jakby trąby, który mówił: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Duchu znalazłem się w Dniu Pana i usłyszałem za sobą głos donośny, niczym trąba, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W natchnieniu znalazłem się w dniu Pańskim i usłyszałem za sobą silny głos jakby trąby, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu, w dzień Pański, ogarnął mnie Duch Święty i usłyszałem za sobą potężny głos, brzmiący jak dźwięk trąby: |

1. 1) Dzień Pański : κυριακὴ ἡμέρα : niedziela, pierwszy dzień tygodnia, w nawiązaniu do zmartwychwstania (<x>500 20:1</x>), czas spotkań uczniów (<x>510 20:7</x>), dzień zbierania ofiar pieniężnych (<x>530 16:2</x>), por. Did 14:1; <x>730 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znalazłem się w Duchu, ἐγενόμην ἐν πνεύματι : (1) tj. zawładnął mną Duch, por. <x>510 13:9</x> (πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ) i <x>560 5:18</x>; (2) znalazłem się w duchu, tj. w uniesieniu, por. <x>510 10:10</x> (gdzie ἔκστασις ). Pod. przeżycia w SP (<x>40 11:25</x>; <x>90 10:10</x>; <x>110 18:46</x>). Nie był to chrzest w Duchu, znany od Pięćdziesiątnicy. Cechą wspólną tych przeżyć w NP i SP jest ich nietrwałość. Zdarzały się nawet osobom nieodrodzonym (<x>500 11:51</x>), <x>730 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:39</x>; <x>730 4:2</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:16</x>; <x>290 58:1</x>; <x>530 14:8</x>; <x>730 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W niedzielę? Albo: byłem duchem przy dniu ostatecznym, Pańskim. [↑](#footnote-ref-6)